



B I B L I O T H E C A A N T I Q V A  
V O L . I

*Inaugurata anno MMXV*

XII PANEGYRICI LATINI

Edidit Irina Jurjevna Shabaga



MOSQVAE  
VNIVERSITAS STVDIORVM DMITRIJ POŽARSKIJ  
MMXVI

АНТИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
ТОМ I

*Серия основана в 2015 году*

ЛАТИНСКИЕ ПАНЕГИРИКИ

Вступительная статья, перевод и комментарии И.Ю. Шабаги



МОСКВА  
УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО  
2016

УДК 94(37).08  
ББК 63.3(0)323  
Ш 12

*Серия основана в 2015 году*

Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Латинские панегирики. / Вступительная статья, перевод и комментарии И.Ю. Шабаги. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2016.– 672 с.

ISBN 978-5-91244-157-8

Публикация вводит в научный оборот крупный и очень интересный источник по истории и идеологии поздней Римской империи – сборник XII Panegyrici Latini (12 Латинских панегириков), практически не известный российским антиковедам. Входящие в сборник произведения представляют собой хвалебные (панегирические) и благодарственные речи, посвящённые римским императорам от Диоклетиана и Максимиана Геркулия до Феодосия I (289–389 гг.).

Монография состоит из двух частей: из перевода речей с комментариями исторического и отчасти филологического характера и из приложения, в состав которого входит статья «Сборник XII Panegyrici Latini как историко-литературный памятник», хронологическая и две генеалогические таблицы, таблица соответствия античных и современных названий городов и рек, персоналии, история города Августодуна на основе данных панегириков, а также индекс личных имён и географических названий и списки цитируемой литературы и сокращений. Книга будет интересна также широкому кругу читателей.

ISBN 978-5-91244-157-8

© Шабага И.Ю., текст, 2015

© Русский фонд содействия образованию и науке, 2016

## ОТ РЕДАКЦИИ

Книгой «Латинские панегирики» издательство Университета Дмитрия Пожарского открывает новую серию *Bibliotheca antiqua* (Античная библиотека), в которой намерено публиковать произведения античной литературы параллельно на двух языках – древнем (греческом или латинском) и современном русском. О такой серии, которая составляет фундамент европейской и мировой словесности и культуры, мечтали многие поколения филологов-классиков и всех любителей античной литературы. Такие серии есть во всех европейских странах, в которых классическое образование является приоритетным, – в Великобритании, Франции, Италии, Германии, Испании и других странах. В отечественной литературе мы располагаем огромным сводом переводов античных авторов, которые стали неотъемлемой частью русской литературы (достаточно вспомнить гомеровы «Илиаду» в переводе Гнедича и «Одиссею» в переводе Жуковского). Теперь стоит задача опубликовать лучшие переводы с параллельным греческим или латинским текстом, а также со вступительными статьями и комментариями. Особо приветствуются новые переводы еще неизвестных отечественной публике произведений античности. Мы надеемся, что специалисты в области классической филологии положительно оценят наше начинание и примут активное участие в подготовке томов серии.

Издательство Университета Дмитрия Пожарского

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ. Сборник XII Panegyrici Latini как историко-литературный памятник . . . . .	10
ЛАТИНСКИЕ ПАНЕГИРИКИ (PANEGYRICI LATINI). . . . .	37
Панегирик Августу Максимиану (Pan. Lat. II). . . . .	39
Панегирик, произнесённый на день рождения Августа Максимиана (Pan. Lat. III). . . . .	63
Панегирик Цезарю Констанцию (Pan. Lat. IV). . . . .	91
Благодарственная речь о восстановлении школы Менианы (Pan. Lat. V). . . . .	123
Панегирик Максимиану и Константину (Pan. Lat. VI) . . . . .	153
Панегирик Августу Константину (Pan. Lat. VII) . . . . .	177
Благодарственная речь Августу Константину (Pan. Lat. VIII) . . . . .	217
Панегирик Августу Константину (Pan. Lat. IX). . . . .	243
Панегирик Августу Константину (Pan. Lat. X). . . . .	285
Благодарственная речь императору Юлиану за предоставленное консульское звание (Pan. Lat. XI). . . . .	347
Панегирик Августу Феодосию (Pan. Lat. XII) . . . . .	401
ПРИМЕЧАНИЯ . . . . .	488
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Хронологическая таблица . . . . .	619
Генеалогические таблицы . . . . .	622
Соответствие античных и современных названий городов и рек . . . . .	626
Персоналии . . . . .	628

История города Августодуна . . . . .	630
СОКРАЩЕНИЯ . . . . .	631
СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ . . . . .	634
УКАЗАТЕЛЬ . . . . .	644

**АНТИЧНОСТЬ И ВИЗАНТИНИСТИКА:**

74. *Позднев М.М.* Психология искусства. Учение Аристотеля
75. *Суриков И.Е.* Аристократия и демос: политическая элита архаических и классических Афин
76. *Суриков И.Е.* Античный полис
77. *Суриков И.Е.* Античная Греция: политики в контексте эпохи. Година междоусобиц
78. *Суриков И.Е.* Античная Греция: политики в контексте эпохи. На пороге нового мира
79. *Суриков И.Е.* Полис, логос, космос: мир глазами эллина. Категории древнегреческой культуры
80. *Gaudeamus Igitur: Сборник статей к 60-летию А.В. Подосинова / под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, Г.Р. Цецхаладзе*
81. *Ревзин Г.* Путешествие в Античность. Комплект фотографий и чертежей античных памятников с комментариями
82. *Виноградов А.Ю.* Миновала уже зима языческого безумия. Церковь и церкви Херсона в IV веке по данным литературных источников и эпиграфики
83. *Вальков Д.Б.* Генуэзская эпиграфика Крыма
84. *Файер В.В.* Александрийская филология и гомеровский гекзаметр
85. *Файер В.В.* Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке
86. Древнейшие государства Восточной Европы. 2012 год: Проблемы эллинизма и образования Боспорского царства / отв. ред. А.В. Подосинов, О.Л. Габелко
87. *Ермолаева Е.Л.* Гомер. Илиада. XVIII песнь «Щит Ахилла»
88. *Гай Юлий Цезарь* Записки о войне с галлами. Книга 1. Введение и комментарии С.И. Соболевского
89. *Гай Юлий Цезарь* Записки о войне с галлами. Книга 2–4. Введение и комментарии С.И. Соболевского
90. *Жмудь Л.Я.* Пифагор и ранние пифагорейцы
91. *Кузьмин Ю.Н.* Аристократия Берои в эпоху эллинизма
92. *Смирнов С.В.* Государство Селевка I (политика, экономика, общество)
93. *Прокл Диадокх* Комментарий к первой книге «Начал» Евклида. Перевод Щетникова А.И.
94. *Завойкина Н.В.* Боспорские фиасы: между полисом и монархией
95. С Митридата дует ветер. Боспор и Причерноморье в античности. К 70-летию В.П. Толстикова / под ред. Д.В. Журавлева, О.Л. Габелко
96. *Кузьмин Ю.Н.* Аристократия Берои в эпоху эллинизма

**ВИЗАНТИЯ И ЕЕ ОКРУЖЕНИЕ:**

97. *Люттвак Эдвард Н.* Стратегия Византийской империи. *Edward N. Luttwak* The Grand Strategy of the Byzantine Empire. Перевод с английского Коваль А.Н.
98. Хроника Симеона Магистра и Логофета. Перевод со среднегреческого Виноградова А.Ю., вступительная статья и комментарии Кузенкова П.В.
99. *Виноградов А.Ю.* «Деяния Андрея и Матфия в городе людоедов»: опыт прочтения одного апокрифа
100. *Золотарёв М.И., Коробков Д.Ю., Ушаков С.В., Макленнан Р., Оверман А., Оливье Дж., Эдвардс Д., Линстром Г. при участии Олениной Е.* Древняя синагога в Херсонесе Таврическом: материалы и исследования Причерноморского Проекта 1994-1998 гг. Херсон. Том I
101. *Сорочан С.Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI - первая половина X вв.). Том II Часть I
102. *Сорочан С.Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI - первая половина X вв.). Том II Часть II
103. *Сорочан С.Б.* Византийский Херсон (вторая половина VI – первая половина X вв.). Том II Часть III

**ЖУРНАЛ «АРИСТЕЙ»:**

104. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №1
105. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №2
106. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №3
107. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №4
108. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №5
109. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №6
110. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №7
111. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №8
112. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №9

113. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №10
114. Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. Журнал, выпуск №11

**СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

115. *Антонец Е.В.* Введение в римскую палеографию
116. Вопросы эпиграфики. Выпуск 1. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева
117. Вопросы эпиграфики. Выпуск 2. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева.
118. Вопросы эпиграфики. Выпуск 3. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева
119. Вопросы эпиграфики. Выпуск 4. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева
120. Вопросы эпиграфики. Выпуск 5. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева
121. Вопросы эпиграфики. Выпуск 6. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева
122. Вопросы эпиграфики. Выпуск 7. Сборник статей / под ред. А.Г. Авдеева

**ВЕСТНИК УНИВЕРСИТЕТА ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО:**

123. Вестник Университета Дмитрия Пожарского. Выпуск 1. Город: история и культура

**ЕГИПТОЛОГИЯ:**

124. *Лаврентьева Н.В.* Мир ушедших. Дуат: Образ иного мира в искусстве Египта (Древнее и Среднее царства)
125. *Прусаков Д.Б.* Додинастический Египет. Лодка у истоков цивилизации
126. *Aegyptiaca Rossica.* Выпуск 1. Сборник статей / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой
127. *Aegyptiaca Rossica.* Выпуск 2. Сборник статей / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой
128. *Aegyptiaca Rossica.* Выпуск 3. Сборник статей / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой

**БЕЗ СЕРИИ:**

129. *Лидов А.М.* Росписи монастыря Ахтала. История, иконография, мастера
130. *Фомин А.М.* Война с продолжением. Великобритания и Франция в борьбе за «Османское наследство», 1918–1923
131. *Гайда Ф.А.* Власть и общественность в России: диалог о пути политического развития (1910–1917)
132. Мария Фёдоровна, императрица, 1847–1928. Ксения Александровна, вел. кн., 1875–1960, Ольга Александровна, вел. кн., 1882–1960. Письма (1918–1940) к княгине А.А. Оболенской

133. *Менькова И.Г.* Блаженны кроткие... Священномученик Сергей Лебедев, последний духовник Московского Новодевичьего монастыря. Жизненный путь, проповеди, письма из ссылки
134. Именослов. История языка. История культуры. Сборник статей / отв. ред. Ф.Б. Успенский
135. *Волков С.В.* Офицеры казачьих войск. Опыт мартиролога
136. *Марей Е.С.* Энциклопедист, богослов, юрист: Исидор Севильский и его представления о праве и правосудии

**СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ:**

137. Четыре тома избранных произведений О.А. Седаковой:
138. *Седакова О.А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Стихи (1-й том)
139. *Седакова О.А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Переводы (2-й том)
140. *Седакова О.А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Poetica (3-й том)
141. *Седакова О.А.* Четырехтомное издание избранных произведений: Moralia (4-й том)
142. ДВА ВЕНКА: Посвящение Ольге Седаковой. Сборник статей
143. Собрание сочинений В.В. Библихина:
144. *Библихин В.В.* Слово и событие. Писатель и литература. Собрание сочинений. Том I
145. *Библихин В.В.* Введение в философию права. Собрание сочинений. Том II
146. *Библихин В.В.* Новый ренессанс. Собрание сочинений. Том III

**УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ:**

147. *Смышляев А.Л.* История Древнего Рима от Ромула до Гракхов. Учебное пособие
148. *Зайков А.В.* Римское частное право в систематическом изложении. Учебник
149. *Рязановский А.Р.* Математика. Подготовка к ОГЭ и ЕГЭ. Арифметика, алгебра, начала математического анализа. Очерки по истории математики с древнейших времён

## МЕСТА, В КОТОРЫХ МОЖНО ПРИОБРЕСТИ НАШИ КНИГИ:

- **В офисе нашего издательства:**

- Москва, Комсомольский проспект, дом 23/7, кор. 2, с 10:00 до 19:00

### 1. Интернет-магазины:

- [www.biblion.ru](http://www.biblion.ru)    [www.setbook.ru](http://www.setbook.ru)    [www.kniger.by](http://www.kniger.by)
- [www.ozon.ru](http://www.ozon.ru)    [www.urss.ru](http://www.urss.ru)
- [www.sibran.ru](http://www.sibran.ru)    [www.libroroom.ru](http://www.libroroom.ru)

### 2. Книжные магазины:

#### РОССИЯ

##### Москва

- Книжная галерея «НИНА» (м. «Кропоткинская», ул. Волхонка, д. 18/2). [www.kniginina.ru](http://www.kniginina.ru)
- «ФАЛАНСТЕР» (м. «Пушкинская», Малый Гнездниковский пер., д. 12). [www.falanster.ru](http://www.falanster.ru)
- «ГНОЗИС» (м. «Парк Культуры», Турчанинов пер., д. 4). [www.vk.com/gnosisbooks](http://www.vk.com/gnosisbooks)
- «У КЕНТАВРА» (м. «Новослободская», ул. Чайнова, д. 15, здание РГГУ). [www.knigirggu.ru](http://www.knigirggu.ru)
- РОССПЭН: «Книжный киоск РОССПЭН» (м. «Академическая», ул. Дмитрия Ульянова, д. 19).
- «ЦИОЛКОВСКИЙ» (м. «Новокузнецкая», Пятницкий пер. д. 8). [www.primuzee.ru](http://www.primuzee.ru)
- «РУССКОЕ ЗАРУБЕЖЬЕ» (м. «Таганская»-кольцевая, ул. Нижняя Радищевская, 2). [www.kmrgz.ru](http://www.kmrgz.ru)
- «Гиперион» (м. «Курская», Хохловский пер., д. 7/9 стр. 3). [www.hyperionbook.ru](http://www.hyperionbook.ru)
- «Гоголь books» (м. «Курская», ул. Казакова, д. 8, фойе «Гоголь-центра»). [www.gogolcenter.com/gogol-books](http://www.gogolcenter.com/gogol-books)
- «PRIMUS VERSUS» (м. «Китай-город», ул. Покровка, д. 27, стр. 1). [www.dbiblio.org](http://www.dbiblio.org)
- «Ходасевич» (м. «Китай-город», ул. Покровка, д. 6). [www.xodacevich.com](http://www.xodacevich.com)
- «Православное слово на Пятницкой» (м. «Новокузнецкая», ул. Пятницкая, д. 51, на территории храма Живоначальной Троицы). [www.pravslowo.ru](http://www.pravslowo.ru)
- Крупные книжные магазины: «БИБЛИО-ГЛОБУС», «МОСКВА» и др.

##### Санкт-Петербург

- «КНИЖНЫЙ ОКОП» (Васильевский остров, Тучков пер., д. 11/5, лит. А, пом. 15-Н).
- «АКАДЕМИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА». (Васильевский Остров, 6-я линия, д. 11).
- «ИСТОРИЧЕСКАЯ КНИГА» (ул. Чайковского, д. 55). [www.aletheia.spb.ru](http://www.aletheia.spb.ru)

- «ДМИТРИЙ БУЛАНИН» (ул. Петрозаводская, д. 9). www.dbulanin.ru
- «АКАДЕМКНИГА» (Литейный проспект, д. 57). Тел.: 8 (812) 272-36-65.
- «АКАДЕМКНИГА» (ул. Петрозаводская, д. 7 б). Тел.: 8 (812) 235-40-64.
- «АКАДЕМКНИГА» (Васильевский остров, ул. Менделеевская линия, д. 1). Тел.: 8 (812) 328-38-12.
- «Все свободны» (Набережная реки Мойки, д. 28). Тел.: 8-911-977-40-47.
- «Мы» (Невский проспект, д. 20).
- «ПОРЯДОК СЛОВ». (Набережная реки Фонтанка, д. 15). www.wordorder.ru

### **Тверь**

- «БИБЛИОТЕКА ИМ. ГОРЬКОГО» (Свободный пер., д. 28).

### **Великий Новгород**

- «НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО» (ул. Студенческая, Парковая, здание Гуманитарного института, книжный киоск).

### **Ярославль**

- «КНИЖНАЯ ЛАВКА ГУМАНИТАРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ» (ул. Свердлова, д. 9, бывший кинотеатр «АРС»).

### **Республика Карелия**

- «ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (проспект Ленина, д. 33, книжный киоск).

### **Вологда**

- «ДЕЛОВАЯ КНИГА» (ул. Предтеченская д. 31). Тел: 8 (8172) 72-61-28.

### **Красноярск**

- «АКАДЕМКНИГА» (ул. Сурикова, д. 45). Тел: 8 (391) 227-03-90.

### **Томск**

- «АКАДЕМКНИГА» (Набережная реки Ушайки, д. 18 а). Тел: 8-3822) 51-60-36
- «ПОЗИТИВ» (проспект Ленина, д. 24 а). Тел: 8 (3822) 53-40-74

### **Новосибирск**

- «КНИЖНЫЙ МАГАЗИН» (Морской проспект, д. 22). Тел. 8 (3832) 35-09-22

### **Воронеж**

- «КНИЖНЫЙ КЛУБ» (ул. 2-летия ВЛКСМ, д. 54 а, Торговый центр: «Петровский пассаж»).

**Пермь**

- «КНИЖНЫЙ МАГАЗИН ПИОТРОВСКИЙ» (ул. Ленина, д. 54).

**Екатеринбург**

- «Йозеф Кнехт» (ул. 8 марта, д. 7).

**УКРАИНА****По вопросам приобретения книг на территории Украины обращайтесь:**

- Швед Павел Владимирович. Тел. (068) 358-00-84, e-mail: p.shved@gmail.com
- Оксана Кравченко. Тел. (057) 731-40-59, skype: [okhuce@gmail.com](mailto:okhuce@gmail.com)

**Харьков**

- «Литера Нова» (м. «Советская», ул. Квитки-Основьяненко, д. 4/6, Академкнига 1, рядом с Органным залом). Тел.: (057) 731-40-59, e-mail: [litera@kharkov.ua](mailto:litera@kharkov.ua)
- «Литера Нова» (м. «Университет», ул. Чернышевского, д. 34, Академкнига 2). Тел./факс: (057) 758-89-67, e-mail: [litera@litera-book.com.ua](mailto:litera@litera-book.com.ua)

**ГЕРМАНИЯ****Франкфурт-на-Майне**

- “KNIZHNIK Internationale Buchhandlung” (Inhaber Dmitrij Anzupow. Verkehrsnummer 29582. Danziger Platz 2-4, 60314, Frankfurt am Main, +49(0) 69 40 80 78 70) [www.knizhnik.de/ru](http://www.knizhnik.de/ru)

При оптовых закупках возможны скидки, с вопросами обращайтесь к директору Издательства Роману Порошину: [roland42@yandex.ru](mailto:roland42@yandex.ru)

Научное издание

АНТИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
ТОМ I

ЛАТИНСКИЕ ПАНЕГИРИКИ

Вступительная статья, перевод и комментарии И.Ю. Шабаги

Дизайн и верстка: *А.В. Белоусова*

Подписано в печать 02.12.15. Формат 145x215.

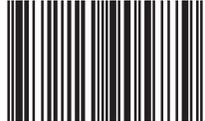
Бумага офсетная. Печать офсетная.

Тираж 500 экз. Заказ.

«Русский фонд содействия образованию и науке»  
119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 13, стр. 1.  
[www.s-and-e.ru](http://www.s-and-e.ru).

ППП «Типография “Наука”».  
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6

ISSN 2220-9050



9 772220 905779 >